

《墨子》最早華人譯者新考——*The Open Court*《墨子》譯文考論

劉松 LIU Song

西北工業大學

目前國內外學界普遍將 1929 年梅貽寶《墨子政治和倫理學著作》作為華人譯介《墨子》之濫觴。筆者新發現美國南伊利諾大學圖書館藏 *The Open Court* 雜誌 1928 年第 4 期至第 8 期連載了 Quentin Kuei Yuan Huang 所譯 7 篇《墨子》譯文。經考證，該譯者為擔任北美聖公會湘西教區首任中國籍會長黃奎元，所採用翻譯底本為清代畢沅《墨子校注》。黃奎元借助前言、注釋等大量副文本積極傳播墨家思想和中國文化，但在翻譯選材和具體翻譯過程中受其宗教信仰影響，摻雜了不少基督教元素，再加上其所據翻譯底本並非當時最權威校釋本，使其譯文品質不及稍晚付梓的梅貽寶譯本。儘管如此，黃奎元所譯〈天志〉、〈尚賢〉、〈尚同〉、〈非攻〉、〈非命〉、〈明鬼〉六篇至今仍然是目前所見最早《墨子》英譯文，不僅有助於豐富完善《墨子》英譯史，也代表了我國本土譯者向西方傳播中國哲學思想的早期嘗試。